

慣用句の日英比較から見る 単語の使用方法与発想の違い

福井県立武生高等学校 探究文科 2年

問

慣用句の日英比較から見る
単語の使用方法和発想の違いとは
どのようなものか

動機

言語についてもっと知りたいと思ったから

目的

英語話者と日本語話者のコミュニケーションをより円滑にするため

先行研究

木原美樹子 (2015)

「身体名を含む慣用句日英語比較 —「腕」とarmを中心として—」

1 慣用句の定義

2 日英での単語の基本義、派生義

3 比較

先行研究 結果

それぞれの単語が「能力・技術」の意味を含むかどうか ○→含む
×→含まない

英語	英語	日本語	日本語
"arm"	"hand"	「腕」	「手」
×	○	○	○

研究方法

1. 「空」「雲」「山」の単語の意味を調べる

(2002)「研究社新英和大辞典 第6版」

(2018)「広辞苑第七版」

2. 日本語と英語でそれぞれの単語を含む慣用句を調べて数える

(2016)「用例でわかる慣用句辞典」、慣用句一覧検索(ネット)など

	空	雲	山
日本語	25	18	40
英語	23	26	25

研究方法

3. 日本語と英語の慣用句をそれぞれ形式の違いで分類する

①似た発想で形式が違うもの

意味は同じだが、使っている単語が違う

②発想も形式も似ているもの

意味も使っている単語も同じ 英語 “sky” → 日本語 “空”

③発想も形式も全く違うもの

同じ意味で同じ単語を含む慣用句をもう一つの言語で探したときに 対応するものがない

研究方法

4. それぞれの単語が慣用句の中でどのような意味で使われているか調べる。
5. 日本語と英語の慣用句を比較して相違点や共通点を調べる。

結果

①発想が似ているが表現形式が違うもの

用例1 意味:取引や賭け事の場合でお金の上限がないこと

日:「青天井」(文字通りの意味:青空が天井だ)

英:”The sky is the limit.” (文字通りの意味:空が限界だ)

【考察】

- どちらも「空が限界⇒実際には空は尽きることはない⇒上限が無い」という似た発想の慣用句
- 日本語では「青=青空」という言葉を「天井」という言葉を用いて表している。また、「天井」を「限界」という意味で用いている。
- 英語では、日本語の「天井」に相当する表現として”the limit(限界)”を使用している。

用例2 意味:一目散に走って姿を隠してしまうさま

日:「雲を霞と」

英:”Take to the hill,go over the hill,head for the hills.”

【考察】

- どちらも姿を隠して逃げることを「雲」や「霞」、「hill(丘)」に隠れるという表現で表している似た発想の慣用句。
- 日本語では雲や霞がかかると姿が見えなくなることから「雲」「霞」を用いている。
- 丘を超えることで姿が見えなくなることから”hill”を用いている。

②発想も形式も似ているもの

用例3 意味:強大な力

日:「山を抜く力」

英: "Faith will move mountains." (文字通りの意味: 信念は山を動かす。)

【考察】

力の大きさの度合いを山を動かすほどの力として表している(大きな力がないと動かさないものの例が"山")

用例4 意味:嫌な予感

日:「雲行きが怪しい」(文字通りの意味:雲の行く先が怪しい。)

英:”a cloud on the horizon”(文字通りの意味:地平線の上に雲がある。)

【考察】

・暗雲が立ち込めると同じように、雲が来て天気が悪くなりそうであることから、物事の成り行きや状況が良くない方向へ向かっていることを指す。

用例5 意味:突然、予期せず

日:「青天の霹靂」(文字通りの意味:晴天に雷)

英:”come out of a clear blue sky”(文字通りの意味:澄んだ青空から出てくる)

【考察】

- ・日本語⇨青く晴れ渡った空に突然雷が鳴り出すこと。霹靂は突然雷がなること。南宋の詩人陸游が病床にあったときに突然起き出して筆を走らせた、その勢いを雷に例えたことから。本来は筆勢の激しさを表した。
- ・英語⇨ 何かが空から突然降ってくることのたとえ
- ・由来は違うが、「青空が突然変わる様子」という発想は似ている。

③発想も形式も全く違うもの

用例6 意味:生きた心地がしない

日:「生きた空もない」

英:”have one’s heart in one’s mouth.”(文字通りの意味:口の中に心臓がある)

【考察】

- ・日本語では、空は「心の状態」という意味合いで使われている
- ・英語では、何かに極度に怯えているとき、心臓の鼓動が速くなり、何かが喉に詰まったような感じがする。その恐怖感を「口の中に心臓がある」と表現している

用例7 意味: 落ち着かない様

日: 「空を歩む」(文字通りの意味: 空の上を歩く)

英: "on pins and needles"(文字通りの意味: ピンや針の上にいる)

【考察】

- ・日本語では、空の上を歩くことは安定した地面がないためできないということから、空の上を歩くのは落ち着かないということを表している。
- ・英語では、ピンや針のような細いものの上に立っているまたは座っているような動揺を表している。

まとめ

- 用例1～5から分かるように発想が似ているものは「山＝大きい」、「空＝高い」など、感覚的に同じように感じるものは似たような意味で慣用句に用いられている。
- 用例6、7から分かるように比喩的に単語を用いている場合はそれぞれの慣用句で違う単語が用いられており、共通点は少ない。

参考文献

- GRASグループ (2006) weblio辞書 https://www.weblio.jp/phrase/%E7%A9%BA_1 2022年6月15日
- Wordy (2019) 四字熟語・慣用句・ことわざ一覧検索 <https://kanji.reader.bz/stroke/list/%E7%A9%BA> 2022年6月15日
- 株式会社ルックバイス (2022) オールガイド <https://all-guide.com/kt00962/> 2022年6月15日
- 株式会社アクセル (2016) 慣用句一覧検索 <https://proverb-encyclopedia.com/kanyoukuitiran/> 2022年6月15日
- FARLEX (2002) The Free Dictionary <https://idioms.thefreedictionary.com/cloud> 2022年6月15日
- NTTレゾナント (1999) goo辞書 <https://dictionary.goo.ne.jp/word/%E3%81%9D%E3%82%89/idiom/> 2022年6月15日

ご協力

福井大学教授 皆島博先生

参考文献

- 新村出編 (2018)「広辞苑第七版」 岩波書店
- 竹林滋 (2002)「研究社新英和大辞典第6版」 研究社
- 学研時点編集部(2014)「用例でわかる慣用句辞典 第二版」 学研